

INTRODUCCIÓN

1. OBJETIVO Y DELIMITACIÓN DEL MATERIAL

Hace unos pocos años mi buen amigo Roberto Bachmann, a quien puedo considerar como inductor del presente libro, me pidió un breve artículo para un número que la revista lisboeta que dirige, *Estudos Judaicos*, pensaba dedicar a los judíos en tierras del islam. Para elaborar aquel artículo¹ hice un pequeño muestreo de algunos fragmentos de coplas que reflejan la situación de los sefardíes bajo el poder otomano, y ya entonces advertí el interés del tema, anunciando mi propósito de ahondar en él.

Y..., como suele suceder siempre que uno se adentra en terrenos apenas explorados, los materiales se me enredaron como las consabidas cerezas y así, lo que en un principio concebí como un artículo, ha dado lugar al presente libro, cuyo propósito, alcances y limitaciones señalo a continuación.

Se incluyen aquí textos poéticos en judeoespañol con datos que reflejan: (a) las vivencias de los sefardíes –minoría inmersa dentro de una sociedad mayoritaria ajena– involucrados en los acontecimientos históricos que tuvieron lugar en el Imperio otomano y en el mundo balcánico surgido tras su desmembración; así como también (b) sus relaciones con el poder, ya sea éste central o local; en contadas ocasiones y sólo por dejar aquí unas breves pinceladas de muestra, incluyo también (c) algunos textos de lo que podría considerarse historia social.

Para ofrecer una visión lo más completa posible del tema, en unos pocos casos, que luego se señalarán, repito aquí textos anteriormente publicados por otros autores, de los que me sirvo como fuente única; y ello con el propósito de presentar, juntos y ordenados en su devenir histórico, materiales dispersos que encuentran aquí su lugar apropiado en el puzle de las vivencias históricas de los sefardíes de los Balcanes.

Antes de pasar adelante conviene precisar algo: que con este libro

¹ Vid. «Versos [Coplas] patrióticos dos judeus turcos», *Estudos Judaicos: Os Judeus nas terras do Islão* (nov. 2002) pp. 54-57.

no queda agotado el tema, ya que soy consciente del mucho material poético-histórico que aún debe quedar por descubrir en impresos y manuscritos, y muy principalmente en la prensa periódica judeoespañola, cuyo despojo sistemático del material que ahora nos ocupa no he llevado a cabo.

En las palabras que preceden queda delimitado el alcance del corpus. Pero conviene precisar qué es lo que dejo fuera.

En función de la lengua y de la autoría, no tienen cabida en este libro los siguientes tipos de poemas: (a) los escritos por sefardíes en otras lenguas diferentes de la judeoespañola² y los macarrónicos en varias lenguas³; así como (b) los escritos por no judíos, aunque a éstos se refieran⁴. En cuanto a la temática y a pesar de abordar el terreno de lo «político» o de lo «patriótico», no he tenido en cuenta: (c) los que abordan hechos históricos que no afectan directamente al Imperio otomano o al mundo

² Por citar sólo algunos ejemplos, tal es el caso de los siguientes poemas. Los varios publicados en el número especial de abril de 1892 del periódico de Constantinopla *El Tiempo* dedicado a la conmemoración de la expulsión de los judíos de España y su llegada al Imperio otomano, entre los cuales figura uno en turco de Abraham Danón en honor de Abdul Hamid II (vid. al respecto BENBANASTE *Örneklerle* pp. 213-217, quien recoge también otros poemas en la misma lengua allí incluidos). Para la misma oportunidad cabe mencionar otros poemas escritos, bien en turco (GALANTE *Türkler* p. 40, con versión en hebreo en GALANTE *Turcs* pp. 31-32), bien en francés, como el titulado *Les proscrits*, compuesto por Lucien Sciuto, que apareció en el periódico de Esmirna *El Nuvelista* (GALANTE *Turcs* pp. 35-37). Pueden añadirse: *Chantons à l'Eternel un cantique nouveau!*, poema en francés de Mercado Covo para celebrar la conferencia de San Remo (abril – mayo 1920) en la que las potencias reconocieron el mandato británico en Palestina y aceptaron la Declaración Balfour como parte integrante del tratado de Versalles (el texto se publicó en Covo *Aperçu* pp. 32-34); *Şir tehilâ, simân Murad latob* ['Poema de alabanza, acróstico: Murad, para bien'] (Ms. BZI 3501, fol. 36a), dedicado al sultán Murad, en hebreo con estribillo en turco; etcétera.

³ Como el escrito en hebreo, árabe, griego, judeoespañol y turco, procedente de un manuscrito de Rodas y publicado (con traducción al francés) por GALANTE *Encore* pp. 52-54 y *Appendice ... Rhodes* pp. 11 y 12-14, en el que un alto personaje comunitario, quizás Šemuel Sulam (ca. 1684), expresa sus sufrimientos y las persecuciones que ha padecido por parte de un perverso cadí.

⁴ Tal es el caso del poema publicado por GALANTE *Nouveau recueil* pp. 56-72, compuesto en armenio por Eremiyâ Chelebî Kumurcián (que vivió en Constantinopla de 1639 a 1695) para narrar la historia de una judía de nombre Mercada que escapó con un albanés a Valaquia, y cuya huida, a reclamaciones de la comunidad judía, provocó la intervención de las autoridades turcas. Ha sido editado por SANJIAN-TIETZE *Eremya*.

balcánico⁵ (por lo que tiene de singular, constituye excepción a esta regla el texto núm. 122, sobre la revolución rusa); (d) los muy numerosos, publicados especialmente en la prensa periódica sefardí, sobre temas exclusivamente comunitarios; (e) los himnos de sociedades socialistas⁶ y sionistas⁷, así como los poemas relacionados con esta última ideología y con la fundación y vicisitudes del Estado de Israel⁸; y (f) los que giran

⁵ Como, por ejemplo, los siguientes. El poema de Alexandre Ben-Guiat publicado en *El Meseret* (Esmirna) 9/10 (4 nov. 1904) p. 9a-b, del que se dice: «Recito de un soldado.— ... El padre de un amigo mío que tuvo servido en la guerra franco-alemana de 1870 me racconta el fato siguiente que yo imito en nuestra lingua español». El que vio la luz en *El Tiempo* de Tel-Aviv (5 agosto 1953) sobre el fin de la guerra chino-coreana, recogido fragmentariamente por RAMOS-GIL «Lengua» p. XXXVIII. Los de Rachel Castelete, hija del popular coplero salonicense Ya'acov Yoná, titulados *Kuando vini a Londra* y *Una kantika de las ggeras* [sic] *pasadas* sobre los bombardeos de Londres durante la Segunda guerra mundial, publicados en su libro *El tesoro* (Londres? 1959) pp. [3] y [6-7], respectivamente. Etcétera.

⁶ De los himnos y marchas en judeoespañol me ocupaba brevemente en mi libro *Creación* p. 213, donde me refería: al *Cancionero socialista* (Nueva York 1919), número primero de la «Biblioteca Comunista», entre cuyos textos encontramos, por ejemplo, versiones judeoespañolas de *La Internacional* (pp. 7-8) y de *El roño pendón* (pp. 9-10), del que también se conocen versiones orales (AKS AX.24B/16 y AX.25A/2); y a las versiones judeoespañolas de la *La jön gard*, himno adaptado por Mošé Cazés y publicado en *Cantes populares de Šadíc y Gašós* [vol. I] (Salónica, febrero 1924) p. 10 (vid. también ATTÍAS *Cancionero* núm. 147). A ellos pueden añadirse, por ejemplo: el texto publicado por ATTÍAS *Cancionero* núm. 143, versión sefardí de Alberto Ardití de un himno del movimiento socialista búlgaro; los que publica I. J. LÉVY «Folklore» p. 36; etcétera.

⁷ Como, por ejemplo: el titulado *Gloria a Makabí (himno judio)*, que vio la luz en *Güerta de cantes turcos y españoles* (Constantinopla 1910); los himnos de las sociedades sionistas de Salónica Makabí (vid. LÉVY *Chants* vol. IV núm. 52) y Cadima, el cual se publicó en *La fiesta de Pésah y la Hagadá* (Salónica 1915) p. 4 (vid. también ATTÍAS *Cancionero* núm. 146); etcétera.

⁸ Como, por ejemplo, los siguientes. Los diversos poemas que aparecieron en el periódico de Jerusalén *Yerušaláyim*, suplemento de *El Ližeral* año 1, núms. 1-13 (iyar – ab 5669 / 1909). El poema de Yosef Usiel *Em hašaním*, publicado en *La fiesta de Pésah y la Hagadá* (Salónica 1915) pp. 51-52 (vid. MOLHO *Literatura* pp. 317-319). Alguno compuesto por Mošé David Gaón, como el titulado *Yisrael* que apareció en su *Poesías: Libro II* (Jerusalén 1925) p. 24; vid. también PEREZ *Poesías*: p. 93 reedición del texto aljamiado, p. 92 traducción al hebreo y p. XXXIV transcripción a caracteres latinos. Los varios escritos por Yišḥac A. de Bottón, publicados en sus libros *Recolio de poesías diversas* (Tel Aviv 1931) y *Cuaderno de poesías* (Tel Aviv 1935), entre los que figuran los titulados *Los ḥalušim* (*Recolio* p. 12 / *Cuaderno* p. 28), *A los antisemitas* (*Cuaderno* pp. 29-30), *Haguigat haUniversitá ha'ibrit 1925* (*Cuaderno* pp. 38-39), *De Bašel a Viena* (*Cuaderno* p. 42), *A un militante šionista* (*Cuaderno* pp. 50-51), etc. Los varios

en torno al Holocausto⁹. Y para seguir hablando de lo que no publico, debo advertir que, cuando el contenido general de un texto poético no es de interés para los propósitos del libro, no lo reproduzco completo, sino sólo las estrofas pertinentes¹⁰; para ejemplificar tal circunstancia, me valdré de un sólo ejemplo: los poemas sobre desastres generales, como fue-

de Alexandro Pérez que vieron la luz: en *Nuevas coplas de Purim* (Salónica 1930), como el titulado *El Queren haYesod* (pp. 21-23); y en *Libertad querida* (Tel Aviv 1949), entre ellos la copla *La independencia de Israel* (pp. 1-7) (vid. *BAECS* núm. 263a) y los poemas *Patría* (p. 8) y *Al soldado fídio* (p. 16), etc. El titulado *Mancebo dobro*, sobre la emigración a Palestina, que apareció en *Los cantes populares de Šadíc y Gašós* (Salónica, abril 1935) p. [7] (vid. *BUNIS Voices* p. 294). Los cuatro poemas escritos por Sabetay J. Djaen entre 1946 y 1947 y publicados en *Cuatro poesías* (Buenos Aires, mayo 1994). Los debidos a la pluma de Itzhak Ben-Rubí y publicados en su librito *Poemas* (México, D.F., s.a.) «libremente adaptados en castellano» (p. [5] nota al pie), como los titulados *Yerushalaim*, *El encuentro* —con motivo del traslado de los restos mortales de Teodoro Hertzl a Israel en agosto de 1949—, y *Entonces, hijo mío, será judío*, publicado anteriormente en francés. La muy popular canción que comienza «Šiyón, mi ojo preto», de la que, a título de ejemplo, mencionaré las versiones del Ms. de Ya‘acób Hazán (Rodas) fols. 199v-200r (vid. mi artículo «Coplas sefardíes y textos afines») y de *LEVY Chants* vol. [I] núm. 17. Otros textos del mismo tema son los recogidos por *LEVY Chants* vol. III núm. 112 (= vol. IV núms. 53-56) y vol. IV (1973) núms. 45 y 90, y *Antología* vol. III núms. 187 y 333. A ellos cabe añadir el escrito por Haim J. Hazán titulado *Libertad* (con la indicación al pie de «Xº Aniversario de Israel»), que publica CASARTELLI «Lengua» p. 423; los llamados *Hanuká* y *Sueño de un día de primavera* que publica LARREA «Literatura» p. 67; los dos sobre la guerra de los seis días que publica STERN *Los Angeles* pp. 253-254, escritos por Isaac Sene y por su hija, y titulados, respectivamente, *Una nación chiquita* y *Seis días y noches fuertes*; y los publicados por I. J. LÉVY «Folklore» pp. 36-39 y *Jewish Rhodes* pp. 77-78; E. SHAUL *Folklor* pp. 128-129 y 139; etcétera. Por citar alguna de las versiones sefardíes del himno nacional de Israel, *Haticvá*, remito a HALIO *Ladino Reveries* p. 218. Sobre neosiónidas y canciones sionistas vid. ROMERO *Creación* p. 214; y especialmente REFAEL «Zionist Hymns», así como también «Longing», «Širé Šiyón» y *I Will* pp. 55-75 (vid. sus referencias bibliográficas).

⁹ Como, por citar sólo unos pocos ejemplos: los publicados por PERAHIA «Salónico» p. 815; e I. J. LÉVY «Folklore» p. 35, «Holocaust Poetry» pp. 117-122, y *Jewish Rhodes* pp. 81-83, y muy especialmente en su libro *And the World*; STUDEMUNT-HALÉVY, «Aux cendres»; etc. A éstos habría que añadir los muy numerosos poemas que sobre el tema han producido los sefardíes de nuestros días, los cuales lo tienen como uno de sus preferidos. Textos poéticos sobre la fundación del Estado de Israel y sobre el Holocausto pueden verse también en WEICH-SHAHAK *!En buen simanj* pp. 137-140 y 144-150.

¹⁰ Tal es el caso de núms. 2, 14, 28, 34-34bis, 39, 45-47, 54-55, 60, 67, 78, 82, 94-95, 105, 137-138 y 177.

gos y otros similares, no tienen cabida per se en este libro, pero sí tengo en cuenta aquellos que contienen frases de encomio a sultanes y autoridades en agradecimiento a las ayudas recibidas¹¹. Tampoco reproduzco enteros unos pocos romances del acervo tradicional hispánico de sobra conocidos, que se aducen aquí por las razones que en sus respectivos lugares se indica¹².

Veamos ahora cómo se organiza el libro y qué es lo que contiene.

2. CONTENIDO Y ESTRUCTURA

Consta el libro de dieciocho capítulos, que en general siguen un orden cronológico; en ellos se habla de acontecimientos históricos que van desde 1665 hasta los inicios de la Segunda guerra mundial.

No se atienen, sin embargo, a la cronología los cuatro siguientes capítulos. El primero, que excepcionalmente incluye un sólo texto, el cual, por tratarse de una lista comentada de los hechos y hazañas de los sultanes otomanos, me sirve de un a modo de presentación general. Los capítulos 10 y 15, que se ocupan respectivamente de sendos asuntos que no podían faltar en este libro, a saber: el servicio militar de los judíos, tanto en el ejército otomano y turco, como en los países balcánicos que van recobrando su identidad nacional; y la emigración. Y, finalmente, el capítulo 18 y último, en el que, a modo de epílogo, he recogido algunos textos poéticos que reflejan el juicio de los propios sefardíes sobre su pasado en tierras de los Balcanes.

Cuando los he tenido a mano y sin ánimo de ser exhaustiva, añadido como ilustración textos judeoespañoles en prosa escritos por autores contemporáneos de los sucesos que se abordan y que, por tanto, constituyen testimonios directos de los mismos.

En atención a algunos lectores no necesariamente avezados en la compleja historia del Imperio otomano y del mundo balcánico, inicio los capítulos con sendas introducciones históricas en las que brevemente me ocupo de los acontecimientos más relevantes del período que en ellos se desarrolla, haciendo especial hincapié en aquellos a los que se alude en los textos poéticos.

Como no soy historiadora ni pretendo serlo, pido de antemano disculpas a los expertos por aquellos asuntos mencionados en tales introduc-

¹¹ Así los núms. 28, 39, 54-55 y 137-138 de los citados en nota anterior.

¹² Núms. 94-96 y 104-105.

ciones que puedan parecerles superfluos, así como por las imprecisiones o incorrecciones en que pueda haber incurrido. Lo único que puedo decir en mi descargo es que al menos ahora sé mucho más de la compleja historia de la zona de lo que sabía antes de empezar a elaborar este libro. De los estudios consultados para precisiones históricas concretas queda fiel constancia en las notas y en la Bibliografía.

Los textos llevan numeración corrida a lo largo de todo el libro, siendo variable el número de los que ilustran cada capítulo, el cual oscila desde uno el que menos (Cap. 1), a diecinueve los que más (Caps. 7 y 10), pasando por otros intermedios con seis (Caps. 2-4), siete (Cap. 6), ocho (Caps. 17-18), nueve (Caps. 5 y 16), diez (Caps. 9 y 14-15), once (Cap. 11), catorce (Caps. 8 y 13) y quince (Cap. 12) textos respectivamente.

Amén de por su número de orden y por un título convencional, que siempre es mío, cada texto va precedido por los siguientes apartados: referencia(s) bibliográfica(s) de la(s) fuente(s) usada(s); género poético al que pertenece, autoría y esquema estrófico; difusión anterior del texto; comentarios pertinentes, en su caso; y resumen del contenido. La edición de los textos —en una o varias versiones— se completa con comentarios en notas.

He reunido aquí ciento ochenta y dos textos —numerados 181, más uno añadido con bis (34bis)—; de ellos, ciento cincuenta se publican en versión única¹³ y treinta y dos se recogen en varias versiones¹⁴, que van desde un mínimo de dos a un máximo de ocho¹⁵, con un total parcial de noventa y cinco versiones, lo que, sumado a las ciento cincuenta en versión única, supone un total de doscientas cuarenta y cinco versiones manejadas.

De esas doscientas cuarenta y cinco versiones, ciento cincuenta y una corresponden a textos hasta ahora inéditos que ven aquí la luz por primera vez en edición transcrita y anotada¹⁶; de otras veinticinco, que ya habían

¹³ Núms. 1-2, 5-8, 12, 15-18, 20-26, 28-34bis, 36-38, 40-44, 46-51, 53-69, 71-74, 76-77, 79-81, 83-84, 86, 89-90, 92, 94-99, 101, 103-104, 106-107, 109-113, 115-138, 140-148, 151-153, 155-171 y 173-181.

¹⁴ Núms. 3-4, 9-11, 13-14, 19, 27, 35, 39, 45, 52, 70, 75, 78, 82, 85, 87-88, 90, 93, 100, 102, 105, 108, 114, 139, 149-150, 154 y 172.

¹⁵ En dos versiones: núms. 9, 11, 13-14, 27, 45, 52, 75, 78, 82, 88, 91, 93, 108, 114, 154 y 172; en tres: núms. 3-4, 10, 19, 35, 100, 102 y 139; en cuatro: núms. 39, 85 y 105; en cinco: núm. 149; en seis: núms. 70 y 150; y en ocho: núm. 87.

¹⁶ Núms. 1, 3A, 3C, 4B, 4C, 5, 9A-B, 10A-C, 11A-B, 12, 13A, 14B, 18, 19B-C, 20, 24, 26, 27A-B, 33-34bis, 35A, 35C, 36-38, 42-44, 45B, 47, 49-51, 52A-B, 53-62, 64, 66-69, 70F, 71-74, 75A-B, 76-77, 78A-B, 80, 84, 85C, 86, 87B-C, 87F, 87H, 88A-B, 89, 97, 100A, 100C,

sido publicadas con anterioridad, lo que ahora ofrezco son nuevas lecturas de los mismos manuscritos e impresos usados por mis predecesores o nuevas audiciones de las mismas grabaciones orales¹⁷; y finalmente, otras setenta versiones las he tomado también de textos ya publicados, bien por otros estudiosos —en aquellos casos en que no he podido acceder a las fuentes por ellos utilizadas—, bien por poetas sefardíes actuales¹⁸.

He tomado directamente de sus fuentes originales las siguientes versiones: ciento dieciséis impresas —ciento cinco aljamiadas¹⁹ y once latinadas²⁰—, que proceden de sesenta y seis fuentes diferentes²¹; treinta y tres manuscritas —veinticinco aljamiadas²² y siete latinadas²³—, procedentes de diecisiete manuscritos diferentes²⁴; y cuarenta orales²⁵. Y en cuanto a las versiones tomados prestadas de otros: una procede de un impreso aljamiado que me ha llegado en caracteres latinos²⁶; nueve son de fuente

101, 102A, 102C, 103-104, 105A-C, 106-107, 108A, 109-113, 115-116, 118-133, 137, 139A, 139C, 140-145, 149C-E, 150A-D, 150F, 152-153, 154A, 156-163, 165-167, 171, 172A y 173-174. Incluyo en este grupo tres textos —núms. 1, 36 y 49—, que habían sido publicados por otros autores pero de forma fragmentaria, y otros tres —núms. 11A, 12 y 27— que habían sido publicados a partir de otras ediciones diferentes de las que yo he manejado.

¹⁷ Núms. 3B, 4A, 6-8, 14A, 16-17, 22-23, 39A, 40-41, 46, 70D, 82A, 83, 87D, 99, 117, 138, 146, 164 y 168.

¹⁸ Núms. 2, 13B, 15, 19A, 21, 25, 28-32, 35B, 39B-D, 45A, 48, 63, 65, 70A-C, 70E, 79, 81, 82B, 85A-B, 85D, 87A, 87E, 87G, 90, 91A-B, 92, 93A-B, 94-96, 98, 100B, 102B, 105D, 108B, 114A-B, 134-136, 139B, 147-148, 149A-B, 150E, 151, 154B, 155, 169-170, 172B y 175-181. Sobre todo ello puede verse el Índice de fuentes.

¹⁹ Núms. 1, 11A-B, 12, 13A, 19B, 20-21 (probablemente de fuente oral; vid. infra y nota 55), 27A, 33-34bis, 36-38, 40-44, 46-47, 49-51, 52A-B, 53-57, 59-62, 64, 66-69, 71-74, 75A-B, 76-77, 78A, 80, 82A, 83-84, 99, 101, 103, 106-107, 109-110, 112-113, 115-116, 118-125, 127-133, 137-138, 140-146, 153, 154A, 156-168 y 174.

²⁰ Núms. 92, 135-136, 171 y 175-181.

²¹ Vid. Índice de fuentes; computo como uno los diferentes números usados de un mismo periódico.

²² Núms. 3B, 4A-B, 5, 6-8, 9A-B, 10A-C, 14A-B, 16-18, 22-24, 26, 27B, 28, 35A, 96 y 139A.

²³ Núms. 3A (quizá de fuente oral; vid. nota 38 infra), 3C, 4C (quizá de fuente oral; vid. nota 38 infra), 19C (de fuente oral; vid. nota 48 infra), 35C, 45B y 78B.

²⁴ Vid. Índice de fuentes.

²⁵ Núms. 39A, 39C, 58, 70D, 70F, 85C, 86, 87B-D, 87F, 87H, 88A-B, 89, 97, 100A, 100C, 102A, 102C, 104, 105A-C, 108A, 111, 117, 126, 139C, 149C-E, 150A-D, 150F, 152, 172A y 173.

²⁶ Núm. 134.

manuscrita, probablemente aljamiada, de las cuales cinco me han llegado en aljamiado²⁷ y otras cuatro en letras latinas²⁸; y cuarenta y seis proceden de fuente oral, las cuales en su mayoría (cuarenta y cinco) me han llegado publicadas en caracteres latinos²⁹ y una en aljamiado³⁰.

Las versiones impresas proceden de variados lugares: un importante lote vio la luz en Salónica, con un total de setenta ediciones, seguida de lejos por Esmirna y Constantinopla con catorce, Jerusalén con cuatro, Nueva York con tres, y Filipópolis y Mantua con dos; ciudades a las que se añaden El Cairo, Landeck, Miami, Sofía y Tel Aviv con una³¹. También es variado el origen de los manuscritos, procedentes de los siguientes lugares más o menos precisados: Belgrado, Bulgaria, Grecia, Liorna, Oriente, Rodas, Sarajevo, Turquía y Venecia³². Y finalmente más amplio es aún el espectro geográfico de las versiones orales³³: doce proceden de Jerusalén³⁴ y de Turquía (sin más precisión)³⁵; diez de Rodas³⁶ y de Salónica³⁷; siete de Sarajevo³⁸; cuatro de Esmirna³⁹ y de Monastir⁴⁰; tres

²⁷ Núms. 2, 13B, 15, 25? y 29?; marco con interrogación mis dudas sobre la procedencia manuscrita.

²⁸ Núms. 30-31 y 114A?-B?; marco con interrogación mis dudas sobre el origen manuscrito.

²⁹ Núms. 19A?, 32?, 35B?, 39B, 39D, 45A, 48, 63, 65, 70A?, 70B-C, 70E, 79, 81, 82B, 85A-B, 85D, 87A, 87E, 87G, 90, 91A-B, 93B, 94-95, 98, 100B, 102B, 105D, 108B, 139B, 147-148, 149A-B, 150E, 151, 154B, 155, 169, 170 y 172B; marco con interrogación los números en los que supongo su oralidad.

³⁰ Núm. 93A.

³¹ Ignoro el lugar de impresión de un texto. Vid. el respecto el Índice onomástico y geográfico, en donde amén de los relativos a los textos aquí publicados recojo los de otras obras sefardíes mencionadas en el libro.

³² Vid. Índices de fuentes y geográfico (manuscritos).

³³ Vid. al respecto Índice onomástico (informantes).

³⁴ Núms. 87C, 87E-F, 87H, 91A, 93A-B, 117 (compartido con informante de Bulgaria), 139C, 148, 149A y 150B.

³⁵ Núms. 19A?, 35B?, 63?, 65?, 70B?, 70E, 89, 91B, 102A, 105A?, 105B y 150F; marco con interrogación los números en los que supongo el origen.

³⁶ Núms. 39A, 39C-D, 87D, 149C, 150C, 151, 170, 172A y 173.

³⁷ Núms. 48, 70A?, 81, 85B, 90, 104, 126, 147, 149B y 155; marco con interrogación los números en los que supongo el origen.

³⁸ Núms. 3A?, 4C?, 79, 95, 100A-B y 105D; marco con interrogación los números en los que supongo su oralidad.

³⁹ Núms. 39B, 102B, 139B y 150A.

⁴⁰ Núms. 86, 88A, 108A y 111.

de Ankara⁴¹, Bulgaria⁴² y Constantinopla⁴³; dos de Filipópolis⁴⁴, Mustafá Pachá⁴⁵ y Sofía⁴⁶; y una de Antalya⁴⁷, Adrianópolis⁴⁸, Bosnia⁴⁹, Çanakka-
le⁵⁰, Egipto⁵¹, Israel⁵², Kasaba⁵³ y Samakov⁵⁴; a ellas hay que añadir diez
de las que desconozco su origen⁵⁵.

3. CATEGORÍAS POÉTICAS Y AUTORES

Los ciento ochenta y dos textos incluidos en el libro pertenecen a diversas categorías poéticas: romances, canciones, poemas de autor y coplas.

Como era de esperar por la temática del libro, son los primeros los más escasamente representados, con sólo ocho textos. Cinco de ellos pertenecen al fondo tradicional hispánico⁵⁶, pero los otros tres tienen la singularidad de ser creación propia del grupo⁵⁷ y de uno de ellos (núm. 126) conocemos el nombre de su autora: Sara Nehama.

Algo más nutrido es el grupo de las canciones tradicionales, en número de treinta y una, de las que, como era de esperar, desconozco los nombres de sus autores⁵⁸. Y aún mayor es la representación de poemas de autor, con sesenta y nueve textos, dieciséis de los cuales me han

⁴¹ Núms. 58, 85C y 87B.

⁴² Núms. 32?, 117 (compartido con informante de Jerusalén) y 149E; marco con interrogación el número en el que supongo su oralidad.

⁴³ Núms. 70D, 102C y 152.

⁴⁴ Núms. 98 y 149D.

⁴⁵ Núms. 97 y 105C.

⁴⁶ Núms. 45A y 108B.

⁴⁷ Núm. 70C.

⁴⁸ Núm. 19C.

⁴⁹ Núm. 94.

⁵⁰ Núm. 70F.

⁵¹ Núm. 88B.

⁵² Núm. 150D.

⁵³ Núm. 85A.

⁵⁴ Núm. 100C.

⁵⁵ Núms. 20?-21?, 70B, 82B, 85D, 87A, 87G, 150E, 154B, 169 y 172B; marco con interrogación los números en los que supongo su oralidad.

⁵⁶ Núms. 94-96 y 104-105.

⁵⁷ Núms. 5, 20 y 126.

⁵⁸ Núms. 3, 6, 32, 35, 58, 65, 70, 79, 81, 85-91, 93, 97-98, 100, 102, 108, 117, 147-152, 155 y 169.

llegado anónimos⁵⁹ y de cincuenta y tres conozco, bien el nombre completo de sus autores, bien el seudónimo, bien la sigla de su nombre o de su apellido.

Entre los autores de poemas más abundantemente representados están «Ŝaḍic y Gaśós» –seudónimos, respectivamente, de Ŝaḍic ben Neḥamá Gueršón y de Mošé ben Abraham Cazés– con ocho textos⁶⁰; seguidos muy de lejos por Alexandre Ben-Guiat con tres⁶¹; y con dos: Alḥerto Taragano⁶², A.⁶³, S. R.⁶⁴, Alexandro Pérez⁶⁵, y los poetas actuales Lina Kohen Albukrek⁶⁶ y David F. Altabé⁶⁷.

La nómina se completa con los siguientes autores «clásicos» y modernos, de los cuales recojo un sólo poema. Pertenecen al primer grupo, es decir, al de los poetas que escribieron antes de la Segunda guerra mundial: S. Aḥastado (núm. 125), Raḥamim Arié (núm. 78), Yišḥac de Bottón (núm. 139), Eliyá Refael Carmona (núm. 116, del que supongo su autoría)⁶⁸, D. (núm. 143), «Damar» (núm. 133), «Davico» (núm. 141), «Daviso» (núm. 140), «Ḥabacuc» (núm. 51), Víctor Leví (núm. 1), Yehošuaʿ ben Menaḥem (núm. 22), Cheliḇón Mayeš (núm. 170), Jack Mayeš (núm. 172), Šemuel H. Mitrani (núm. 66), «Moby» (núm. 122), «Morís y Salomó» (núm. 173), «Mošico»⁶⁹ (núm. 166), Laura Papo (núm. 114), «Raúl» (núm. 61), «Siyac» (núm. 160), Moíś Sulam (núm. 153), V. D. (núm. 60), X (núm. 47) y Yišḥac Yehošuaʿ (núm. 134). Y entre los poetas actuales he usado textos de los siguientes: Gracia Albuhayre (núm. 176), Sara Benveniste Benrey (núm. 181), Salamon Bicerano (núm. 178), Tomás L. Ryan de Heredia (núm. 180), Esther Morguez Algranti (núm. 135) y Sara Yoḥay (núm. 92).

Pero la parte del león del libro corresponde a las coplas, representadas por setenta y cuatro textos. De ellas, veintiséis me han llegado

⁵⁹ Núms. 21, 34bis, 48, 59, 64, 69, 76, 106, 119, 121, 127, 142, 144, 163 y 167-168.

⁶⁰ Núms. 82, 146, 154, 157-159, 162 y 164.

⁶¹ Núms. 49-50 y 52.

⁶² Núms. 62 y 84; citado también infra, entre los autores de coplas.

⁶³ Núms. 112-113.

⁶⁴ Núms. 123-124.

⁶⁵ Núms. 156 y 174; citado también infra, entre los autores de coplas.

⁶⁶ Núms. 136 y 175.

⁶⁷ Núms. 177 y 179.

⁶⁸ Citado también infra, entre los autores de coplas.

⁶⁹ Quizá el mismo que se cita también infra, entre los autores de coplas.

anónimas⁷⁰, y de otras cuarenta y ocho conozco el nombre de sus autores. Como no podía ser menos dada su nutrida producción coplística, el mejor representado es Ya‘acob Yoná, con dieciocho textos⁷¹. Le siguen muy de lejos: Alexandro Pérez con cuatro⁷²; Sa‘adí Haleví con tres⁷³; y con dos: Yosef Hayim Ben-Rey⁷⁴, Ya‘acob Berab⁷⁵, Eliyá Refael Carmona⁷⁶, Yosef Yišḥac Herera⁷⁷ y David Šonšin (o Soncino)⁷⁸. Completan la nómina con un sólo texto los siguientes copleros: Eliyá Almud (núm. 8), Yosef Aškenazí Ḥaġí (núm. 75), Daniel de Avla (o de Ávila) (núm. 15), Gabriel Benatar (núm. 25), David Baruj Bezés (núm. 56), Abraham Ferera (o Herera) (núm. 43), Ḥayim Ḥananiá (núm. 71), Moses Haim Mattana (núm. 171), «Mošico» (núm. 165)⁷⁹, Ya‘acob Rofé (núm. 55), Yišḥac B. Šaḇetay (núm. 54), Yehošúa‘ Šalom (núm. 23) y Alḇerto Taragano (núm. 44)⁸⁰.

Por el interés añadido que ello tiene, cabe señalar que nueve de esas coplas –o alguna de sus versiones– no las conocíamos cuando redactamos *BAECS* y por tanto no entraron en la descripción de nuestro catálogo; se trata de los núms. 27A, 36-37, 56, 75B, 115, 118, 120 y 171.

4. ESQUEMAS ESTRÓFICOS DE LAS COPLAS

Muy variado es el estrofismo que muestran las coplas de esta selección. Encontramos las siguientes formas estróficas, que presento según número ascendente de versos.

De tres versos: tercetos monorrimos dodecasílabos bimembres (4)⁸¹; y

⁷⁰ Núms. 2, 4, 7, 9-10, 13-14, 16-19, 24, 26-27, 29, 33, 45, 53, 63, 111, 118, 120, 128, 131, 145 y 161.

⁷¹ Núms. 38-39, 41, 57, 68, 72-74, 77, 80, 83, 99, 103, 107, 109-110 y 137-138.

⁷² Núms. 101, 129-130 y 132.

⁷³ Núms. 28, 40 y 46.

⁷⁴ Núms. 36-37.

⁷⁵ Núms. 11-12.

⁷⁶ Núms. 67 y 115; citado también supra, entre los autores de poemas.

⁷⁷ Núms. 34 y 42.

⁷⁸ Núms. 30-31.

⁷⁹ Quizá el mismo citado supra, entre los autores de poemas.

⁸⁰ Citado también supra, entre los autores de poemas.

⁸¹ Núms. 4, 14-15 y 19; a los que hay que añadir uno más (núm. 57), en el que este esquema aparece combinado con otros (vid. infra y notas 89 y 92).

tercetos monorrimos anisosílabos (9)⁸². De cuatro versos: cuartetos monorrimos (1)⁸³; cuartetos de rima alterna (*abab*) (1)⁸⁴; cuartetos de rima zejelesca *aaab* (5)⁸⁵; cuartetos monorrimos anisosílabos (1)⁸⁶; cuartetos dodecasílabos bimembres de rima zejelesca *AAAB* (1)⁸⁷; cuartetos anisosílabos de rima zejelesca *AAAB* (4)⁸⁸; y cuartetos monorrimos dodecasílabos bimembres (8)⁸⁹. De siete versos: hepteta octo-hexasílaba (1)⁹⁰. De ocho versos: octetas de rima *ababccdd* (1)⁹¹. Y de nueve versos: nonetas octo-hexasílabas (31)⁹².

Como vemos, la estrofa que denominamos noneta octo-hexasílaba resulta ser el tipo estrófico más abundantemente representado en este libro –31 textos– y también es el que tiene un uso temporal más dilatado –desde 1665 (núm. 2) hasta 1938 (núm. 165)–. Conviene recordar al respecto que este esquema estrófico, en su origen singular y caracterizador de un amplio grupo de coplas destinadas a la fiesta de Purim, con el paso del tiempo fue usado también para las llamadas coplas del *felec* o de la actualidad, compuestas muy frecuentemente en los entornos de dicha fiesta para narrar asuntos noticieros; y obvio es que tales asuntos constituyen el meollo de nuestro libro. Pero existe una segunda explicación: también ha sido ésta la estrofa preferida para contar acontecimientos históricos similares a los que

⁸² Núms. 16, 43, 68, 71-71, 80, 99, 107 y 110.

⁸³ Núm. 145.

⁸⁴ Núms. 53, al que hay que añadir uno más (núm. 27), cuyas estrofas aparecen combinadas con otro esquema estrófico (vid. infra y nota 85).

⁸⁵ Núms. 17, 23, 63, 67 y 120; a los que hay que añadir dos más (núms. 27 y 74) en los que este esquema aparece combinado con otros (vid. notas 84 y 89).

⁸⁶ Núm. 37.

⁸⁷ Núm. 33.

⁸⁸ Núms. 8, 10, 13 y 128, al que hay que añadir el núm. 36 en el que este esquema aparece combinado con otro (vid. infra y nota 89).

⁸⁹ Núms. 18, 24, 38, 56, 73, 77, 83 y 103; a los que hay que añadir cinco textos más (núms. 57, 74, 137-138 y 161), en los que este esquema aparece combinado con otros (vid. notas 81, 85 y 92). Esquemas estróficos de cinco versos largos los encontramos en dos coplas (núms. 36 y 161), pero en ambos casos aparecen combinados con otros (vid. aquí mismo y nota 88).

⁹⁰ Núm. 7.

⁹¹ Núm. 171.

⁹² Núms. 2, 9, 11-12, 25-26, 28-31, 34, 39-42, 44-46, 54-55, 75, 101, 109, 111, 115, 118, 129-132 y 165; a los que hay que añadir los núms. 57 y 137-138, en los que este esquema aparece combinado con otros (vid. notas 81 y 89).

narra la historia purímica del libro bíblico de *Ester*, es decir, la salvación milagrosa de los judíos de algún peligro inminente; y esa es también la intención de un buen número de textos de la presente selección.

A los esquemas estróficos mencionados hay que añadir algunos textos que, como he ido anticipando en notas, presentan un estrofismo mezclado. Así pues, encontramos cinco textos formados, respectivamente, por: cuartetos de rima zejelesca *aaab* + cuartetos de rima alterna (núm. 27), o + cuartetos monorrimos dodecasílabos bimembres (núm. 74); cuartetos anisosilábicos de rima zejelesca *AAAB* + quintetos de rima zejelesca (núm. 36); cuartetos monorrimos dodecasílabos bimembres + nonetas octo-hexasílabas + tercetos monorrimos dodecasílabos bimembres (núm. 57); y cuartetos monorrimos dodecasílabos bimembres + quintetos monorrimos dodecasílabos bimembres (núm. 161). A ellos se suman otros dos textos formados por cuartetos monorrimos dodecasílabos bimembres + nonetas octo-hexasílabas (núms. 137-138).

5. APÉNDICES

Completan el libro los siguientes tres apéndices. El Apéndice I incluye la traducción del hebreo de la narración hecha por Ya‘acob Berab en su libro *Žimrat haareš* (1ª ed.: Mantua 1744) de los asedios sufridos por la ciudad de Tiberíades, asunto que narran tres coplas que publico en el capítulo 3 (núms. 11-13). La narración en prosa aclara muchos puntos oscuros de las coplas, en las que, por exigencias de la concreción poética, quedan con frecuencia simplemente aludidos detalles del suceso que por entonces serían de todos conocidos, pero que no resultan tan evidentes al lector de nuestros días.

Los Apéndices II y III vienen a ampliar la narración de dos coplas que publico en el capítulo 5 (núms. 22-23) sobre las persecuciones que en 1819 padecieron los judíos de Sarajevo a manos de un perverso pachá. El Apéndice II contiene la llamada *Meguilá de Sarajevo*, traducida de una versión hebrea del relato que escribió en serbocroata el escritor bosnio Isak Samokovljia. Y por su parte, en el Apéndice III incluyo el texto judeoespañol del relato que sobre aquellos mismos sucesos hizo Yehošúa‘ Šalom en el librito aljamiado *Žijrón Mošé* (Budapest [1899]).

6. COMPLEMENTOS

El libro se completa con la lista de las abreviaturas usadas, que precede a esta introducción, y finaliza con la bibliografía citada abreviadamente, a

la que siguen cinco índices y un glosario. Los índices son: onomástico y geográfico; de fuentes; de géneros poéticos; de títulos de textos y de primeros versos; y de citas bíblicas y rabínicas. En el primero de esos índices y siempre que me ha parecido necesario, añadido entre corchetes las ubicaciones actuales de los topónimos que aparecen en el libro (vid. también apartado 7 infra) así como algunos breves datos de las personas mencionadas.

7. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN; ONOMÁSTICA Y TOPÓNIMOS

Para la transcripción a letras latinas de los textos en grafía aljamiada me atengo al sistema adoptado por la revista *Sefarad* y expuesto con detalle por I. M. Hassán⁹³, para cuya adecuada lectura hay que tener en cuenta las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas: *b*, *b*-, *v* = bilabial oclusiva sonora [b]; *ĉ* = prepalatal africada sorda [ĉ]; *ċ*, *ġ*, *ĵ*, *ċ* = prepalatal africada sonora [ĵ]; *ĵ*, *š*, *ž* = prepalatal fricativa sorda [š]; *ċ*, *š*, *ž* = dentoalveolar predorsal fricativa sonora [z]; *ç*, *š*, *ž* = dentoalveolar africada sorda [š]; *ġ*, *ĵ*, *š* = prepalatal fricativa sonora [ž]; *h* = faríngea fricativa sorda [h, como *j*]; *x* = velar sonora plus alveolar fricativa sonora [gz]; ‘ (hb. ‘*ayin*) = faríngea fricativa sonora; el *álef*–mudo en hebreo– lo reproduzco con ‘ (ante vocal) sólo en los casos en que es necesario para indicar la correcta separación silábica; y puntos bajo *ç* y sobre *ġ* indican oclusividad.

Recordemos además que son generales el seseo y el yeísmo y la realización fricativa de *v* no marcada *y*. El mismo sistema se ha aplicado para la transcripción del hebreo, y, por mor de la uniformidad de presentación, a él adecuo asimismo los textos tomados de otros autores, publicados en caracteres latinos con diversos sistemas de representación gráfica.

En términos generales, para los nombres de personas y para los topónimos sigo en mis introducciones históricas y comentarios –es decir, cuando hablo yo– los siguientes criterios: a) mantengo la grafía del turco –como característica diferencial más relevante en lo consonántico recordemos que la *c* del turco corresponde a la prepalatal africada sonora [ĵ] (*Mecid* = *Meĵid*)–; y b) para el neogriego me atengo, con pequeñas modificaciones, al sistema expuesto por Pedro Bádenas «Transcripción». Tal es la norma general con las siguientes salvedades.

Para los topónimos cuya identificación me parece obvia para un lector hispano, mantengo los nombres históricos acuñados en español (por

⁹³ En «Transcripción».

ejemplo, uso *Adrianópolis* en lugar de *Edirne*); pero para los que a mi entender –subjetivo y desde luego discutible– no han recibido una denominación española castiza, y también para aquellos cuyo nombre acuñado en español reflejan una realidad histórica muy alejada de la actual (por ejemplo, uso *Manisa* y no *Magnesia*), recurro a los adoptados en el *Gran Atlas Aguilar* (Madrid: Ed. Aguilar, 1970), que me sigue pareciendo uno de los más completos al uso⁹⁴; y en su defecto al *Gran atlas del mundo* (Barcelona: Círculo de Lectores, 2002). Cuando se trata de topónimos que no aparecen en los atlas (barrios, calles, edificios, etc.) sigo la grafía oficial en su propia lengua. Tales nombres usados por mí constituyen las entradas principales en el Índice (onomástico y) geográfico, dejando constancia en cualquier caso de todas las otras formas documentadas en los textos judeoespañoles editados, habiéndose creado entradas de remisión para esas formas que considero secundarias.

En cuanto a la presentación de los textos judeoespañoles, poéticos y en prosa, cabe señalar que en todos los casos son mías la puntuación y la versalización, así como la indicación del número de estrofa. Marco en negrita lo que en los textos poéticos aparece en letra cuadrada, así como las letras que forman los acrósticos.

En cuanto a éstos conviene advertir lo siguiente. Con corchete cerrado (]) indico aquellas letras hebreas del acróstico cuya transcripción convencional a letras latinas da como resultado una representación gráfica diferente de la usada en la inicial de la palabra de la que forman parte; tal es el caso de las siguientes letras y de sus representaciones (>): *álef* (soporte de vocal) > ' , salvo cuando se lee como *a*; *bet* > *y*; *guímel* con diacrítico > *ch*, *g*, *j*; *yod* > *ll*; *kaf* > *c*; *sámej* > *c*; y *shade* > *s*. Cuando los acrósticos contienen un nombre propio o una eulogia, marco también con corchete cerrado las letras que tienen una diferente mayusculización en el acróstico y en el texto; en el caso de palabras hebreas, para facilitar su lectura añado en cursiva las vocales. Entre corchetes suplo las letras *hé* y *kaf* del alefato, con frecuencia sustituidas por *álef* y *cof*, respectivamente.

8. AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi agradecimiento a cuantos de forma directa o indirecta me han ayudado a la elaboración de este libro. En primer lugar, a las

⁹⁴ Puede verse lo que al respecto de los topónimos decía en mi libro *Teatro* vol. I pp. 120-125.

bibliotecas y colecciones más o menos privadas de textos orales de cuyos fondos me he servido y cuyos nombres quedan puntualmente indicados en las notas de los textos: AKS/FLSJ, AMP, BES, BIU, BL, BZI, JNUL, LC, MMA, NSA, PF, Yivo y las bibliotecas particulares de Samuel G. Armistead, Meir Benayahu y Avner Perez. Y en segundo lugar y muy especialmente a aquellos a los que he recurrido con angustiosas llamadas de ayuda para que me resolvieran dudas o para que me proporcionaran materiales que no estaban en mis manos; tal es el caso de Samuel G. Armistead, A. Benaim, Dov Cohen, Aitor García Moreno, Dora Manchewa, Eliezer Papo, Avner Perez, Shmuel Refael, Edwin Seroussi y Susana Weich-Shahak, quienes con prontitud y afecto han atendido mis peticiones. Para la resolución de léxico y frases en neogriego y en turco me han servido de gran ayuda las sabias indicaciones de Rena Molho (Salónica) y de Alberto Conejero (Madrid), a quienes he importunado con mis preguntas; para palabras eslavas y serbocroatas, y para mis dudas en búlgaro debo agradecer, respectivamente, la asistencia de mis queridas amigas Katja Šmid (Ljubljana) e Ilyana Dimitrova Valchanova (Yambol).

Y finalmente... quiero dedicar este libro a Jacob, mi maestro, mi esposo, mi amigo y mi compañero, quien sólo alcanzó a leer unos pocos capítulos. Donde quiera que estés ¿acabarás de leerlo? Eras la sal de mis días; tras tu ausencia ya sólo me resta morir de aburrimiento.